Porównanie tłumaczeń Jana 4:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Mówi jej ― Jezus: Wierz mi, kobieto, że przychodzi godzina, kiedy ani na ― górze tej ani w Jerozolimie będziecie oddawali cześć ― Ojcu. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówi jej Jezus kobieto uwierz Mi że przychodzi godzina gdy ani na górze tej ani w Jerozolimie będziecie oddawali cześć Ojcu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Jezus powiedział: Wierz mi, kobieto, nadchodzi godzina,\* kiedy ani na tej górze, ani w Jerozolimie nie będziecie oddawali czci Ojcu.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówi jej Jezus: Wierz mi, kobieto. ze przychodzi godzina, gdy ani na górze tej, ani w Jerozolimie kłaniać się będziecie\* Ojcu.[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówi jej Jezus kobieto uwierz Mi że przychodzi godzina gdy ani na górze tej ani w Jerozolimie będziecie oddawali cześć Ojcu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus powiedział: Kobieto, wierz mi, nadchodzi godzina, gdy ani na tej górze, ani w Jerozolimie nie będziecie oddawali czci Ojcu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jezus powiedział do niej: Kobieto, wierz mi, że nadchodzi godzina, gdy ani na tej górze, ani w Jerozolimie nie będziecie czcić Ojca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekł jej Jezus: Niewiasto! wierz mi, iż idzie godzina, gdy ani na tej górze, ani w Jeruzalemie nie będziecie chwalili Ojca. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł jej Jezus: Niewiasto, wierz mi, iż przydzie godzina, gdy ani na górze tej, ani w Jeruzalem będziecie chwalić Ojca. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedział jej Jezus: Wierz Mi, kobieto, że nadchodzi godzina, kiedy ani na tej górze, ani w Jerozolimie nie będziecie czcili Ojca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł jej Jezus: Niewiasto, wierz mi, że nadchodzi godzina, kiedy ani na tej górze, ani w Jerozolimie nie będziecie oddawali czci Ojcu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus powiedział do niej: Wierz Mi, kobieto, że zbliża się godzina, kiedy ani na tej górze, ani w Jerozolimie nie będzie się już więcej oddawać czci Ojcu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus jej odrzekł: „Wierz mi, kobieto. Oto nadchodzi czas, że ani na tej górze, ani też w Jerozolimie nie będzie się już wielbiło Ojca. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus odpowiedział jej: „Wierz mi, kobieto, że zbliża się czas, kiedy ani na tej górze, ani w Jerozolimie nie będziecie oddawać czci Ojcu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mówi jej Jezus: Niewiasto, wierz mi, iż przychodzi godzina, gdy ani na górze tej, ani w Jerozolimach kłaniać się będziecie onemu Ojcu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówi jej Jezus: - Wierz mi, kobieto, że już nadchodzi godzina, kiedy ani na tej górze, ani w Jerozolimie nie będziecie oddawali czci Ojcu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Промовив Ісус до неї: Жінко, вір мені, що надходить час, коли ні на цій горі, ні в Єрусалимі не вклонятиметесь Батькові. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiada jej Iesus: Wtwierdzaj jako do rzeczywistości mi kobieto, że przychodzi niewiadoma godzina naturalnego okresu czasu gdy zarówno nie wewnątrz w górze tej właśnie jak i nie wewnątrz w Hierosolymach będziecie składali hołd do istoty wiadomemu ojcu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mówi jej Jezus: Kobieto, wierz mi, że przychodzi godzina, kiedy ani na tej górze, ani w Jerozolimie nie będziecie oddawać Ojcu czci. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua powiedział: "Uwierz mi, pani, nadchodzi czas, że nie będziecie czcić Ojca ani na tej górze, ani w Jeruszalaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jezus powiedział do niej: ”Wierz mi, niewiasto: Nadchodzi godzina, gdy ani na tej górze, ani w Jerozolimie nie będziecie czcić Ojca. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Uwierz Mi, kobieto, że nadchodzi czas, gdy ani na tej górze, ani w Jerozolimie nie będziecie czcili Ojca. |

1. 1) <x>500 4:23</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Oddawać cześć Bogu. [↑](#footnote-ref-3)